

Рекомендация 9

БУКВЕННЫЕ КОДЫ ВАЛЮТ

Рабочая группа Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК ООН) по упрощению процедур международной торговли в 1970 г. решила включить в свою рабочую программу пункт о разработке кодовой системы для обозначения валют, которая будет рекомендована к использованию в документах и сообщениях, связанных с международной торговлей. Технический комитет №68, «Банковские процедуры», Международной организации по стандартизации (ИСО) в 1973 г. решил разработать кодовую систему для обозначения валют и фондов, которая использовалась бы в любой торговой, коммерческой и банковской деятельности.

В соответствии с Рекомендацией государственных служащих, ответственных за политику стандартизации, о том, что правительства, которые входят в состав ЕЭК, должны способствовать гармонизации национальных стандартов на основе международных стандартов и, по возможности, использовать такие стандарты в национальных технических регламентах, Рабочая группа ЕЭК ООН и ТК №68 ИСО пришли к решению о координировании своих усилий по разработке такой кодовой системы и об одновременном выпуске Рекомендации ЕЭК и соответствующего стандарта ИСО.

Кодовая система была разработана Подкомитетом №2, «Банковские операции», созданным ТК №68 ИСО. За его работой внимательно следила Экспертная группа ЕЭК ООН по автоматической обработке данных и кодированию, которая обсуждала данный вопрос на нескольких заседаниях. После каждого обсуждения в Экспертной группе выводы сообщались в ТК №68/Подкомитет №2, и наоборот. Также на некоторых заседаниях Экспертной группы присутствовали представители Подкомитета, и наоборот. На семнадцатом заседании (в феврале 1978 г.) Экспертная группа постановила, что в международной торговле целесообразно применять трехбуквенные алфавитные коды Международного стандарта ИСО 4217, «Коды для обозначения валют и фондов», и представила нижеизложенную Рекомендацию на рассмотрение Рабочей группы по упрощению процедур международной торговли.

РЕКОМЕНДАЦИЯ

Рабочая группа по упрощению процедур международной торговли на своем седьмом заседании в феврале 1978 г. постановила порекомендовать Правительствам стран, которые входят в состав Европейской экономической комиссии, и соответствующим международным организациям, а также другим участникам международной торговли:

Рекомендация №9, второе издание, принятое Рабочей группой по упрощению процедур международной торговли на заседании Женева, в январе 1996 г., ECE/TRADE/2003 [Edition 96.1]

(а) принять и использовать трехбуквенные алфавитные коды Международного стандарта ИСО 4217, «Коды для обозначения валют и фондов», в международной торговле;

(б) поощрять их использование при совершении коммерческих сделок, когда название валюты выражается в закодированной или сокращенной форме.

Рабочая группа предложила Правительствам сообщать о том, какие меры принимаются для претворения Рекомендации в жизнь.

Рабочая группа также поручила Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии направить Рекомендацию Исполнительным секретарям других региональных экономических комиссий ООН и попросить их донести ее содержание до вedom Правительств в их регионах.

На том заседании присутствовали представители Австрии, Бельгии, Болгарии, Канады, Чехословакии, Финляндии, Франции, Германской Демократической Республики, Федеральной Республики Германия, Венгрии, Нидерландов, Норвегии, Польши, Румынии, Швеции, Швейцарии, Турции, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Австралии, Японии и Нигерии.

Также присутствовали представители следующих специализированных учреждений и межправительственных и общественных организаций: Межправительственная морская консультативная организация (ИМКО), Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ), Европейское экономическое сообщество (ЕЭС), Совет таможенного сотрудничества (СТС), Центральное управление международного железнодорожного транспорта (ОКТИ), Международная торговая палата (МТП), Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА), Международная организация по стандартизации (ИСО), Международный союз железных дорог (УИС), Международная палата судоходства (ИКС), Международная федерация экспедиторских ассоциаций (ФИАТА).

1. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. Названия валют часто встречаются в документах и телекоммуникационных сообщениях, которыми обмениваются участники международных торговых сделок. Правильная передача и получение этого элемента данных является крайне важным, и каждый элемент (валюта) должен иметь уникальное обозначение. Нужно отметить, что названия валют разных стран иногда совпадают, и что для уникального обозначения приходится добавлять название страны-эмитента (канадский доллар, норвежская крона). Также нужно отметить, что этот элемент данных во многих документах встречается неоднократно, и что для различных этапов сделки валюта может быть разной – например, для

оплаты транспортных расходов, таможенных пошлин и других затрат.

2. Ввиду длины рассматриваемого элемента данных, а также частоты его использования, представляется целесообразным применять его кодовое обозначение. Учитывая быстрое увеличение объема информации, которой обмениваются участники международной торговли, крайне необходимо ввести универсальные кодовые обозначения валют.

3. На момент принятия решения в ЕЭК ООН и ИСО и совместного решения этих двух организаций о разработке кодовой системы, которая будет включена как в межправительственную Рекомендацию, так и в Международный стандарт, как указано в Преамбуле к настоящей Рекомендации, не существовало никаких общемировых кодовых систем для обозначения валют.

4. Участникам международной торговли, у которых на данный момент нет валютного кода, рекомендуется как можно скорее внедрить новый международный стандарт кодовых обозначений валют и фондов. Участникам, у которых уже есть такой код, может быть более целесообразно перейти на Международный стандарт взамен своих собственных стандартов.

II. НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

5. Как указано в тексте Международного стандарта ИСО 4217, он вводит «трехбуквенный алфавитный код и эквивалентный ему трехзначный цифровой код для обозначения валют и фондов» (см. п. 10 настоящего документа). Данный Стандарт предназначен для применения в любой торговой, коммерческой или банковской деятельности, где необходимо выражать название валюты в закодированной или сокращенной форме. Коды составлены таким образом, чтобы они могли быть использованы как при автоматической, так и при ручной обработке информации.

III. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ВАЛЮТ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В СПИСОК

6. В Приложении к настоящей Рекомендации приведены те валюты, которые указаны в Рекомендации №3 Рабочей группы по упрощению процедур международной торговли, «Коды стран по ИСО – кодовые обозначения стран». Эта Рекомендация, принятая в октябре 1974 г., призывает использовать Международный стандарт ИСО 3166, «Кодовые обозначения стран», в международной торговле. Валюты и государства (территории), включенные в список, отражают текущую ситуацию на момент публикации.

IV. СТРУКТУРА КОДА

7. Две первые (слева) буквы кода представляют собой уникальное обозначение валютного органа; по возможности, они привязаны к географическому местонахождению этого валютного органа и соответствуют кодам ALPHA-2 по стандарту ИСО 3166. Если валюта не привязана к определенной территории из числа описанных в стандарте ИСО 3166, для нее выделяется специальный код ALPHA-2, который следует использовать для обозначения валютного органа.

8. В случае отсутствия необходимости обозначать денежные средства, связанные с данной валютой (т.е., фонды), и присутствия идентификатора поля, показывающего, что речь идет именно о валюте, для обозначения валюты достаточно использовать первые две буквы (слева). Например, сочетание US обозначает доллары США в общих случаях, если рядом с ним стоит идентификатор поля, обозначающий валюту. (Идентификатором поля может служить заранее отпечатанное название поля в документе либо подобный опознавательный символ при электронной передаче данных.)

9. В случае необходимости распознавать различные типы валют, или в случае необходимости указания фондов, как в банковской деятельности, или в случае отсутствия идентификатора поля, используется третья (крайняя справа) буква алфавитного кода, подбираемая, по возможности, по мнемоническим правилам на основании названия основной валюты или фонда. Например, USD в общих случаях; USN для фондов "следующего дня" в долларах США; USS для фондов, которые могут быть немедленно предоставлены Федеральной резервной системе США для перевода, выдачи наличностью или перевода в другие подобные фонды (фонды «текущего дня»). Так как в международной торговле нет необходимости в таких различиях, коды фондов в Приложении к настоящей Рекомендации отсутствуют.

V. ЦИФРОВОЙ КОД

10. Экспертная группа обсуждала трехзначный цифровой код по ИСО 4217 и пришла к выводу о необходимости введения цифровых обозначений параллельно с буквенными. Однако было отмечено, что обсуждение цифровых кодов для обозначения стран в ЕЭК ООН все еще не завершено, и что из-за этого вопроса не следует задерживать принятие Рекомендации по поводу использования алфавитного кода для обозначения валют.

VI. ВОЗМОЖНОСТЬ ОБНОВЛЕНИЯ

11. В список стран и их кодовых обозначений могут быть внесены изменения, согласно нормам Международных стандартов ИСО 31656 и ИСО 4217. Поддержание стандарта ИСО 4217 в текущем состоянии было возложено на Британский институт стандартов, под контролем Секретариата подкомитета №2 ТК №68 ИСО. По мере необходимости Секретариат ЕЭК будет предоставлять дополнения со списками кодов, где будет содержаться текущая версия кодов Alpha-2. Список, приведенный ниже, отражает версию, действительную на 1 января 1996 г.

ISO 2- Letter Alphabetic Country Code (ISO 3166-1993)
ISO 3-Letter Currency Code (ISO 4217-1990)

The full text of ISO 3166, with the official names of the countries concerned are included in the Standard, which can be procured from the ISO Central Secretariat or from national ISO member bodies.

The three columns in the following list represent:

1. Name of country
2. Alpha - 2 Country code
3. Alpha - 3 Currency code(s)

AFGHANISTAN	AF	AFA	CHRISTMAS ISLAND	CX	AUD
ALBANIA	AL	ALL	COCOS (KEELING) ISLANDS	CC	AUD
ALGERIA	DZ	DZD	COLOMBIA	CO	COP
AMERICAN SAMOA	AS	USD/ESP	COMOROS	KM	KMF
ANDORRA	AD	FRF/ADP	CONGO	CG	XAF
ANGOLA	AO	AOR	COOK ISLANDS	CK	NZD
ANGUILLA	AI	XCD	COSTA RICA	CR	CRC
ANTARCTICA	AQ		COTE D'IVOIRE	CI	XOF
ANTIGUA AND BARBUDA	AG	XCD	CROATIA	HR	HRD
ARGENTINA	AR	ARS	CUBA	CU	CUP
ARMENIA	AM	AMD	CYPRUS	CY	CYP
ARUBA	AW	AWG	CZECH REPUBLIC	CZ	CZK
AUSTRALIA	AU	AUD			
AUSTRIA	AT	ATS	DENMARK	DK	DKK
AZERBAIJAN	AZ	AZM	DJIBOUTI	DJ	DJF
			DOMINICA	DM	XCD
			DOMINICAN REPUBLIC	DO	DOP
BAHAMAS	BS	BSD			
BAHRAIN	BH	BHD			
BANGLADESH	BD	BDT	EAST TIMOR ^a	TP	TPE/IDR
BARBADOS	BB	BBD	ECUADOR	EC	ECS/ECV
BELARUS	BY	BYB	EGYPT	EG	EGP
BELGIUM	BE	BEF	EL SALVADOR	SV	SVC
BELIZE	BZ	BZD	EQUATORIAL GUINEA	GQ	XAF
BENIN	BJ	XOF	ERITREA	ER	
BERMUDA	BM	BMD	ESTONIA	EE	EEK
BHUTAN	BT	INR/BTN	ETHIOPIA	ET	ETB
BOLIVIA	BO	BOB/BOV	EUROPEAN MONETARY		
BOSNIA AND HERZEGOVINA	BA		COOPERATION FUND (EMCF)		XEU
BOTSWANA	BW	BWP			
BOUVET ISLAND	BV	NOK	FALKLAND ISLANDS (MALVINAS)	FK	FKP
BRAZIL	BR	BRL	FAROE ISLANDS	FO	DKK
BRITISH INDIAN OCEAN			FIJI	FJ	FJD
TERRITORY	IO	USD	FINLAND	FI	FIM
BRUNEI DARUSSALAM	BN	BND	FRANCE	FR	FRF
BULGARIA	BG	BGL	FRANCE, METROPOLITAIN	FX	FRF
BURKINA FASO	BF	XOF	FRENCH GUIANA	GF	FRF
BURUNDI	BI	BIF	FRENCH POLYNESIA	PF	XPF
			FRENCH SOUTHERN		
CAMBODIA	KH	KHR	TERRITORIES	TF	FRF
CAMEROON	CM	XAF			
CANADA	CA	CAD	GABON	GA	XAF
CAPE VERDE	CV	CVE	GAMBIA	GM	GMD
CAYMAN ISLANDS	KY	KYD	GEORGIA	GE	GEL
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	CF	XAF	GERMANY	DE	DEM
CHAD	TD	XAF	GHANA	GH	GHC
CHILE	CL	CLP/CLF	GIBRALTAR	GI	GIP
CHINA	CN	CNY	GREECE	GR	GRD

Alphabetic Code for the Representation of Currencies

GREENLAND	GL	DKK	MAYOTTE	YT	FRF
GRENADA	GD	XCD	MEXICO	MX	MXN
GUADELOUPE	GP	FRF	MICRONESIA (FEDERATED		
GUAM	GU	USD	STATES OF)	FM	USD
GUATEMALA	GT	GTQ	MOLDOVA, REPUBLIC OF	MD	MDL
GUINEA	GN	GNF	MONACO	MC	FRF
GUINEA-BISSAU	GW	GWP	MONGOLIA	MN	MNT
GUYANA	GY	GYD	MONTSERRAT	MS	XCD
			MOROCCO	MA	MAD
HAITI	HT	HTG/USD	MOZAMBIQUE	MZ	MZM
HEARD ISLAND AND MCDONALD			MYANMAR	MM	MMK
ISLANDS	HM	AUD			
HONDURAS	HN	HNL	NAMIBIA	NA	ZAR/NAD
HONG KONG	HK	HKD	NAURU	NR	AUD
HUNGARY	HU	HUF	NEPAL	NP	NPR
			NETHERLANDS	NL	NLG
ICELAND	IS	ISK	NETHERLANDS ANTILLES	AN	ANG
INDIA	IN	INR	NEW CALEDONIA	NC	XPF
INDONESIA	ID	IDR	NEW ZEALAND	NZ	NZD
INTERNATIONAL MONETARY			NICARAGUA	NI	NIO
FUND (IMF)		XDR	NIGER	NE	XOF
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)	IR	IRR	NIGERIA	NG	NGN
IRAQ	IQ	IQD	NIUE	NU	NZD
IRELAND	IE	IEP	NORFOLK ISLAND	NF	AUD
ISRAEL	IL	ILS	NORTHERN MARIANA ISLANDS	MP	USD
ITALY	IT	ITL	NORWAY	NO	NOK
JAMAICA	JM	JMD	OMAN	OM	OMR
JAPAN	JP	JPY			
JORDAN	JO	JOD	PAKISTAN	PK	PKR
			PALAU	PW	USD
KAMPUCHEA, see			PANAMA	PA	PAB/USD
CAMBODIA			PAPUA NEW GUINEA	PG	PGK
KAZAKHSTAN	KZ	KZT	PARAGUAY	PY	PYG
KENYA	KE	KES	PERU	PE	PEN
KIRIBATI	KI	AUD	PHILIPPINES	PH	PHP
KOREA, DEMOCRATIC			PITCAIRN	PN	NZD
PEOPLE'S REPUBLIC OF	KP	KPW	POLAND	PL	PLN/PLZ
KOREA, REPUBLIC OF	KR	KRW	PORTUGAL	PT	PTE
KUWAIT	KW	KWD	PUERTO RICO	PR	USD
KYRGYZSTAN	KG	KGS			
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC			QATAR	QA	QAR
REPUBLIC	LA	LAK			
LATVIA	LV	LVL	REUNION	RE	FRF
LEBANON	LB	LBP	ROMANIA	RO	ROL
LESOTHO	LS	ZAR/ZAL	RUSSIAN FEDERATION	RU	RUR
		LSL	RWANDA	RW	RWF
LIBERIA	LR	LRD			
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA	LY	LYD	SAINT HELENA	SH	SHP
LIECHTENSTEIN	LI	CHF	SAINT KITTS AND NEVIS	KN	XCD
LITHUANIA	LT	LTL	SAINT LUCIA	LC	XCD
LUXEMBOURG	LU	LUF	SAINT PIERRE AND MIQUELON	PM	FRF
			SAINT VINCENT AND THE		
MACAU	MO	MOP	GRENADINES	VC	XCD
MADAGASCAR	MG	MGF	SAMOA	WS	WST
MALAWI	MW	MWK	SAN MARINO	SM	ITL
MALAYSIA	MY	MYR	SAO TOME AND PRINCIPE	ST	STD
MALDIVES	MV	MVR	SAUDI ARABIA	SA	SAR
MALI	ML	XOF	SENEGAL	SN	XOF
MALTA	MT	MTL	SEYCHELLES	SC	SCR
MARSHALL ISLANDS	MH	USD	SIERRA LEONE	SL	SLL
MARTINIQUE	MQ	FRF	SINGAPORE	SG	SGD
MAURITANIA	MR	MRO	SLOVAKIA	SK	SKK
MAURITIUS	MU	MUR			

Alphabetic Code for the Representation of Currencies

SLOVENIA	SI	SIT	TURKS AND CAICOS ISLANDS	TC	USD
SOLOMON ISLANDS	SB	SBD	TUVALU	TV	AUD
SOMALIA	SO	SOS	UGANDA	UG	UGX
SOUTH AFRICA	ZA	ZAR	UKRAINE	UA	UAK
SOUTH GEORGIA AND THE SOUTH SANDWICH ISLANDS	GS		UNITED ARAB EMIRATES	AE	AED
SPAIN	ES	ESP	UNITED KINGDOM	GB	GBP
SRI LANKA	LK	LKR	UNITED STATES	US	USD/US\$ USN
SUDAN	SD	SDP/SDD	UNITED STATES MINOR OUTLYING ISLANDS	UM	USD
SURINAME	SR	SRG	URUGUAY	UY	UYU
SVALBARD AND JAN MAYEN	SJ	NOK	UZBEKISTAN	UZ	UZS
SWAZILAND	SZ	SZL			
SWEDEN	SE	SEK	VANUATU	VU	VUV
SWITZERLAND	CH	CHF	VATICAN CITY		
SYRIAN ARAB REPUBLIC	SY	SYP	STATE (HOLY SEE)	VA	ITL
TAIWAN, PROVINCE OF CHINA	TW	TWD	VENEZUELA	VE	VEB
TAJIKISTAN	TJ	TJR	VIET NAM	VN	VND
TANZANIA, UNITED REPUBLIC OF	TZ	TZS	VIRGIN ISLANDS (BRITISH)	VG	USD
THAILAND	TH	THB	VIRGIN ISLANDS (U.S.)	VI	USD
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MEACEDONIA	MK	MKD	WALLIS AND FUTUNA ISLANDS	WF	XPF
TOGO	TG	XOF	WESTERN SAHARA	EH	MAD ^a
TOKELAU	TK	NZD	YEMEN	YE	YER
TONGA	TO	TOP	YUGOSLAVIA	YU	YUM
TRINIDAD AND TOBAGO	TT	TTD			
TUNISIA	TN	TND	ZAIRE	ZR	ZRN
TURKEY	TR	TRL	ZAMBIA	ZM	ZMK
TURKMENISTAN	TM	TMM	ZIMBABWE	ZW	ZWD

^a The currency code is under consideration by the ISO 4217 Maintenance Agency.